

Т. Л. Миронова

ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫК

Издание третье, дополненное и переработанное



Издательство Московской Патриархии
Русской Православной Церкви
Москва 2014

УДК 811.163.1(075.8)
ББК 86-372
М 64

Допущено
к распространению
Издательским Советом
Русской Православной Церкви
ИС 13-319-2508

Допущено
Отделом религиозного образования
и катехизации Русской Православной Церкви
13-017-012

Рецензенты:

доктор филологических наук, профессор *А. М. Камчатнов*,
кандидат филологических наук *Н. П. Саблина*

Миронова Т. Л.

М 64 Церковнославянский язык. — Изд. 3-е. — М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2014. — 272 с.

ISBN 978-5-88017-161-3

Учебник Т. Л. Мироновой сформировался на основе многолетнего опыта преподавания церковнославянского языка в Православном Свято-Тихоновском Гуманитарном университете и на Учебных курсах Отдела религиозного образования и катехизации Русской Православной Церкви. Он содержит грамматику церковнославянского языка, упражнения и контрольные работы по каждой теме, словарь к учебным текстам.

Предназначенное для учащихся старших классов средних учебных заведений, как светских, так и церковных, пособие будет полезно и тем, кто осваивает церковнославянский язык самостоятельно, стремится лучше понять Священное Писание и православное богослужение.

Издание 3-е, существенно переработанное и дополненное, подготовлено в рамках Программы Российской Государственной библиотеки «Книга в стране культуры».

© Издательство Московской Патриархии
Русской Православной Церкви, 2014
© Миронова Т. Л. Грамматика, упражнения,
контрольные работы, словарь, 2014

ISBN 978-5-88017-161-3



ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫК И ПУТЬ БОГОПОЗНАНИЯ

В Русской Православной Церкви более тысячи лет бережно сохраняется церковнославянский язык, исполненный великой и благодатной силы. Познание Бога и познание сущности Православной христианской веры — вот что такое изучение церковнославянского языка. Так, догмат о воскресении Христа содержит понятия *воскрэснѣти* и *воскресѣнїе*. В греческом языке слову *воскресѣнїе* соответствует *анастасия*, что буквально означает «восстание». В церковнославянских же словах *воскресѣнїе* и *воскрэснѣти* заключен корень *кресити*, имеющий два исконных смысла — «оживать» и «воспламеняться». Соедините эти два значения в словах Псалмопевца *Воскресни, гóсподи*, или в великом *Хрїсто́съ воскресе*, и какая величественная картина предстанет вашим глазам. Церковнославянский язык порой глубже греческого разъясняет нам важнейшие устои нашей Веры.

В церковнославянских текстах Священного Писания — в Евангелии, Псалтири — и во множестве духовных творений, за тысячелетие созданных в Византии и на Руси в течение двух тысячелетий, открывается Бог.

Как это познать и понять? Вот, к примеру, пять глаголов — самых древних глаголов языка, с уникальными грамматическими формами. Это глаголы **бѣти**, **имѣти**, **вѣдѣти**, **имѣти**, **дѣти**. Они отражают главные свойства человека, данные ему Богом изначально. Искони человек мыслил себя как лицо существующее (**бѣти**), владеющее имуществом (**имѣти**), владеющее познанием (**вѣдѣти**), принимающее пищу (**имѣти**) и как существо дающее (**дѣти**). Таким образом, в церковнославянском языке сохранились древние слова, обозначающие качества, вместе делающие человека человеком, и среди них — даяние, то есть милость к ближнему. Так Господь в языке открывает нам наше человеческое предназначение.

Добро в церковнославянском языке велико и всеильно. Отлитое в веках великое изречение **Во ѿмѣ Отца и сына и свѣтаго Духа** есть прямое призывание Божией силы в помощь человеку. Освященные **именемъ господнимъ** человеческие дела приобретают тем самым жизнестойкость. По непрестанно творимой человеком молитве, а православные молитвы на Руси звучали и звучат по-церковнославянски, Господь строит жизнь христианина.

Реальная действенность церковнославянского слова уже не раз являлась причиной гонений на церковнославянский язык, разнообразных реформаторских движений, настаивающих на замене церковнославянского богослужения богослужением на русском языке. В сознание православных часто внедряется лукавая мысль, что церковнославянский язык устарел, одряхлел, стал ветх и непонятен, что его надо изменить, приблизить к русскому языковому сознанию. Гонители церковнославянского языка говорят и о том, что церковнославянское богослужение непонятно людям, только лишь приступающим к Православию, что оно отторгает неопитов от Церкви.

Ответим на это так. Действительно, церковнославянский язык — очень древний, ему более тысячи лет. Но старец этот не дряхлый и немощный, а многомудрый и опытный и, главное, всеильный в деле добра. Что же до неопитов, то русские однажды уже приняли церковнославянский язык — вместе с Православием при Владимире Святославиче, Крестителе Руси, в 988 году. Тогда, тысячу лет назад, им было несравнимо труднее, чем нам сейчас, понимать этот язык. Вероучительные понятия Православия, как и слова церковнославянские, обозначающие эти понятия, приходилось постигать изнова. Ведь «богами» и «спасами» древние русичи-язычники называли своих языческих богов; не было в древнерусском языке самих понятий **благодать**, **благо**, **свѣтлый духъ**. Даже слова **писати** и **читати** имели до принятия Православия с его книжной культурой совсем иные значения: **писати** значило *рисовать*, **читати** — всего лишь *произносить вслух*.

Русским людям, принимавшим в X веке Православие, пришлось восходить к нему не только по духовной лестнице, но и по лестнице языковой. Церковнославянский язык, близкий и родственник древнерусскому, но освященный благодатью Святого Духа, стал для русских путем богопознания. И этот путь был пройден всего за полвека.

Современный русский человек, принимающий Православную веру, тоже имеет перед собой не только духовную, но и языковую лестницу. И пусть не сетует он на то, что в церковнославянском языке ему не понятно все и сразу. Разве ребенок, слушая в колыбели материнскую песню, все понимает в ней? Нет! Вначале он слышит лишь родной голос матери, чистую мелодию напева, потом угадывает отдельные слова, неумело их повторяет...

В Церкви изначально мы те же дети: мы слышим вначале ясный голос священника, мелодию, выводимую хором, строгий речитатив псаломщика. Потом мы начинаем

различать слова, повторять и выучивать их... И на этом пути надо постоянно помнить, что церковнославянский язык — нам родной, что на нем возрастают поколения православных людей в России, что это язык богопознания русских и других славянских народов и заменить его чем-то иным — все равно что заменить материнскую колыбельную песню современным шлягером.

Для нас — русских православных людей — значения церковнославянских слов как чистый лесной воздух после загазованного города. Этим воздухом можно дышать полной грудью, можно вдохнуть чуть-чуть — каждый в меру свою — все равно хорошо!

Самые простые слова церковнославянского языка возведены в нем на дивную духовную высоту. *Хлѣбъ насѣщный* здесь не только ежедневная пища. *Хлѣбомъ живота* — хлебом жизни — именуется по-церковнославянски Христос. *Ча́ша* — не один лишь сосуд, вмещающий влагу, это и *ча́ша спасѣнїа*. Слова, описывающие человеческую плоть, привычно понятные *лицѣ*, *о́чи*, *оуста* в церковнославянском языке тоже служат делу богопознания, они обозначают не вещественные действия Божии, Божию милость и Божий гнев, и волю Божию, данную в откровениях.

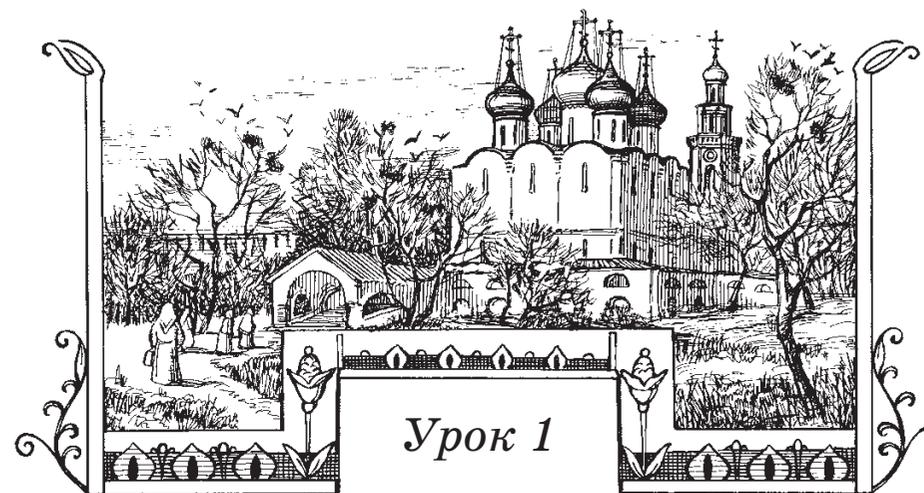
Высокая словесность церковнославянского языка, несуетность и неприземленность значений его слов и некоторая отрешенность его грамматики от живых русских грамматических форм позволяют нам беседовать с Богом без боязни святотатства или нечаянного оскорбления Божиего имени. Многозначная суетность русского языка, как и всякого живого языка, зачастую искажает исконное, первоначальное значение слов, мешает их однозначному восприятию. Так, в понятиях русского языка *прѣлесть* — достоинство и *измѣнѣ* — положительная реакция, а по-церковнославянски — это состояния болезненные и разрушительные для

человека. *Блажѣнный* и *ѡглашѣнный* приобрели в русском языке отрицательное значение, о котором в церковнославянском и помыслить невозможно. *Честный* — по-русски *говорящий правду*, по-церковнославянски означает *удостоенный чести и славы*. Русское административное слово *начальникъ* в церковнославянском сохраняет исконное высокое значение — *дарователь начала*.

Слово церковнославянского языка, незамутненное и чистое, несущее одно лишь добро, нужно сохранять и беречь, а не реформировать в гордынной запальчивости. Этому слову нужно учиться! И пусть поначалу непривычно и не во всем понятно будет для вас новое церковнославянское чтение — читайте и понимайте в меру свою. Ведь и спасительный псалом «Живый в помощи Вышняго» многие до сих пор понимают и называют «Живые помощи», и хоть искажена в таком неумудренном восприятии грамматика, но суть сохранена: живая помощь Божия нисходит на человека по слову этого псалма. Важно понять, что церковнославянский язык нераздельно связан с путем Православного богопознания русских и других славянских народов, что он — наша путеводная звезда на этой стезе.

АЗБУКА

Начертание буквы	Название буквы	Чтение буквы	Начертание буквы	Название буквы	Чтение буквы
А, а	Ѧзѧ	а	С, с	слѠво	с
Б, б	бѢки	б	Т, т	твѢрдо	т
В, в	вѢди	в	Ѡу, ѡ, Ѡу	ѠѸкъ	у
Г, г	глагѠль	г	Ф, ф	фѢртѧ	ф
Д, д	дѠврѠ	д	Х, х	хѢръ	х
Е, е, Ѣ	ѣсть	е	Ц, ц	цы	ц
Ж, ж	живѢте	ж	Ч, ч	чѢръ	ч
З, з	зѢлѠ	з	Ш, ш	шѠ	ш
З, з	землѠ	з	Щ, щ	щѠ	щ
И, и	иже	и	Ъ, ъ	ѣръ	—
І, і	ӣ	и	Ы, ы	ѣры	ы
К, к	ка̀кѡ	к	Ь, ь	ѣрь	—
Л, л	лю̀ди	л	Ѣ, ѣ	ѣть	е
М, м	мыслѢте	м	Ю, ю	ю̄	ю
Н, н	на̀шѧ	н	Ѧ, ѧ	ѧ̄	я
О, о, Ѡ	Ѡнѧ	о	Ѧ, ѧ	Ѹсѧ ма̀лыи	я
Ѡ, ѡ	ѡмѐга	о	Ѣ, ѣ	ѣи	кс
Ѡ̄, ѡ̄	ѡ̄	от	Ѣ, ѣ	ѣи	пс
П, п	по̀кои	п	Ѧ, ѧ	ѧиѧѧ	ф
Р, р	рѧ̀цы	р	Ѹ, ѹ	Ѹжиѧа	и/в



§1. Церковнославянская азбука

Перед вами церковнославянская азбука, называемая «кириллицей». Многие из букв азбуки унаследовал алфавит современного русского языка, ведь он ведет свое начало от «кириллицы». Но некоторые буквы церковнославянской азбуки сейчас забыты, утрачены.

Церковнославянские буквы имеют названия. Букву **А** зовут **Ѧзѧ**, что значит по-русски *я*, имя буквы **Б** — **бѢки**, то есть по-русски *буква*, церковнославянскую **В** зовут **вѢди**, что означает *знай*, **Г** называют **глагѠль**, т. е. *говори*, а букву **Д** — **дѠврѠ**. Произнесите первые церковнославянские буквы по их именам: **Ѧзѧ бѢки вѢди глагѠль дѠврѠ** — и вы скажете по-церковнославянски: «**Азбуку знай и говори хорошо**».

Названия церковнославянских букв в древности служили для их лучшего запоминания, а ныне это лишь свидетельство старинной традиции обучения грамоте.

Упражнения

1. *Найдите* в азбуке буквы, знакомые вам из русского алфавита. *Назовите* церковнославянские буквы, которые в русском алфавите не сохранились.

2. Какие из букв: а, п, к, ь, щ, ф, ч, ш, ю — сохранили свои названия и в современном русском алфавите?

3. *Запишите* буквы, имеющие названия: ѳитѧ, рѣѣ, ѡть, ѱѣѣ, ѱѣѣ, ѱѣѣ, ѱѣѣ. *Произнесите* звук, обозначаемый каждой из этих букв.

4. *Прочитайте* слова: мѧти, блѧго, кѧзнь, далѣѣ, дѣшѧ, ѡстина, Ѡчи, рѧи, хрѧмина, рѣѣ, тѣмѧ.

§2. Трудности церковнославянской азбуки

Правописание современного русского языка пережило несколько орфографических реформ, направленных на упрощение письма. В церковнославянском правописании нет стремления к упрощению, в нем главное — сохранить традицию и точно передать смысл слова. Этим и вызваны различия в составе букв русского и церковнославянского алфавитов. Назовем основные трудности церковнославянской азбуки.

Звуки утрачены, а буквы остались.

Найдите в церковнославянской азбуке буквы ѳ ѡть, ѧ ѱѣѣ мѧлый. В русском алфавите их нет, потому что давно исчезли из русского языка звуки, для которых были когда-то в древности введены в азбуку эти буквы. А церковнославянская азбука бережно хранит древние буквы, будто музей — коллекцию старинных вещей. Посмотрим, что же они означают.

ѳ ѡть

Буква ѳ в древности обозначала особый гласный звук, напоминавший созвучие [ие]. Эту букву в современном церковнославянском языке читают как е.

Прочитайте слова, произнося букву ѳ как русское е: вѣра, дѣло, крѣпко, мѣсто, грѣшный, дѣлати, сѣно, рѣка.

ѧ ѱѣѣ мѧлый

Буква ѧ была создана в древности для обозначения особого носового гласного [e]. Этот гласный произносили «в нос», как в современном французском или польском языке. Ныне в церковнославянском языке буква ѧ равна по значению русской букве я.

Прочитайте слова, произнося ѧ, как русскую букву я: кнѧзь, врѣмѧ, ѡмѧ, рѧвнѧ, землѧ, дѣбрѧ.

Ѷ ѣръ, ѷ ѣрь

Буквы Ѷ и ѷ в русском языке называются «твердый знак» и «мягкий знак». А в церковнославянском языке эти буквы именуют ѣръ и ѣрь. Когда создавалась письменность на церковнославянском языке, Ѷ и ѷ применялись для обозначения особых звуков, произношением сходных с [o] и [e], но звучащих очень коротко.

Ныне, как и в русском языке, эти церковнославянские буквы не обозначают никаких звуков. Главное назначение этих букв в церковнославянском языке — служить показателем конца слова.

Прочитайте слова, в которых конечный согласный звучит твердо, и поэтому на конце слова пишут Ѷ: сынѶ, свѣтъѶ, слѣпѣѣѶ, мрѧкъѶ, сонѶ.

Прочитайте слова, в которых конечный согласный звучит мягко, и поэтому на конце слова пишут ѷ: царѷ, двѣрьѷ, дѣньѷ, вѣѣѷ, смѣръѷ, конѷ.

Упражнения

1. *Прочитайте* слова по-церковнославянски и *напишите* их по-русски:

грѣхѶ, нѣстьѷ, дѣло, вѣтви, вѣнѣѣѶ, свѣздаѷ, сѣмѧ, плѣмѧ, свѧтѷй, дивѷтисѧ, пѣнѧзьѷ, вѣѣрѧ, врѣмѧ.

2. *Прочитайте* предложение:

Всѣмъ время ѿ время всацѣй вещи подъ небесѣмъ. Время раждати ѿ время оумираати... время плакати ѿ время смѣлѣтиса... (Еккл. 3, 1, 4)

3. *Прочитайте* названия животных из Псалтири, обращая внимание на написание **ъ** и **ь** на концах слов. О значении неизвестных наименований *справьтесь* в учебном словаре.

Болъ, вѣпръ, Овѣнъ, козелъ, лѣвъ, единорогъ, елень, зѣлицъ, телѣцъ, юнецъ, конь, мѣскъ, Онагръ, скименъ, лисъ.

Разные буквы обозначают один и тот же звук.

В церковнославянской азбуке есть буквы, которые обозначают один и тот же звук. Такие буквы употребляются в церковнославянских словах по особым правилам, издавна введенным в церковнославянское правописание по примеру правописания греческого.

О О Онь, W ѡмега

Эти буквы обозначают звук [о]. В начале слова пишут широкое О, в середине слова и на конце его употребляется узкое о. Букву w пишут только в приставках, в суффиксах наречий и в отдельных иностранных словах. Кроме того, w и o служат для различения на письме одинаково звучащих разных грамматических форм одного и того же слова.

Прочитайте слова, обращая внимание на правописание О, о и w: ѡбращѣтъ, Отѣцъ, ѡкропити, Отроча, какw, Оброкъ, сѣбѡта, Око, скорw, разбойникъ.

Прочитайте словосочетания, обращая внимание на различие форм одного и того же слова при помощи букв w и o: добра жена — два человекa двора.

Ф фертъ, Ѡ ѡнта

Эти буквы обозначают звук [ф]. Они употребляются только в словах, заимствованных из греческого языка. Правописание таких слов нужно запоминать.

Прочитайте слова, обращая внимание на правописание букв ф и Ѡ: Ѡмма, Ѡбдоръ, виѠлѣемъ, фелонь, анаѠема, фѠлософъ, Ѡаворъ.

И йже, Ї ѣ

Эти буквы обозначают звук [и]. Перед буквами гласных и й, а в некоторых иностранных словах — перед буквами согласных всегда пишут ѣ. Во всех других случаях употребляется буква и.

Прочитайте слова, обращая внимание на правописание букв и и ѣ: поколѣнїе, синїй, вїно, іwаннъ, милосердїе, прїидетъ, живѡтъ, іорданъ, ірина, имена, їдwль, йго, ікѡна, хїтѡнъ.

Слово миръ обозначает *спокойствие, тишину*, когда его пишут через и. Если же данное слово обозначает *вселенную, земное пристанище людей*, то оно пишется через ѣ: мїръ.

З зѣлѡ, З земля

Эти буквы обозначают звук [з]. Причем буква з используется лишь в словах: звѣзда, зѣлїе, зѣлѡ, зѣлкъ, звѣрь, злѡ, смїй и в однокоренных словах. Во всех других словах церковнославянского языка там, где есть звук [з], пишут букву з: ѡзь, безѡмный, избытокъ, занѣ, зрѣти.

Прочитайте слова, обращая внимание на правописание з и з: злѡдѣй, законъ, земледѣлецъ, звѣроловъ, зачало, звѣздочетъ, здравїе, зѣлчный.

Ѧ Ѧ, Ѧ ѡсь малый

Буквы Ѧ и Ѧ соответствуют по значению русской букве я. При этом буква Ѧ пишется в начале слова, в конце же и в середине слова пишут букву Ѧ.

Прочитайте слова, обращая внимание на правописание букв Ѧ и Ѧ: Ѧсли, царѦ, Ѧкw, лѡжнаѦ, сѣтнаѦ, Ѧзвина, Ѧвлѣнїе, ѦмѦ, сѣмѦ.

Слово Ѧзыкъ пишут с начальной Ѧ, если это слово обозначает *народ, племя*. Если же данное слово обозначает *орган речи* или *саму речь*, то оно пишется через Ѧ: Ѧзыкъ.

Ѡ, Ѣ оѡкъ

В начале слова эту букву всегда пишут при помощи двух знаков — Ѡ. Такая буква обозначает звук [у]. В конце и в середине слова эту же букву изображают при помощи одного знака — Ѣ, также имеющего значение [у].

Прочитайте слова, обращая внимание на правописание буквы Ѡ/Ѣ: оѡста, мѡдрость, оѡченикъ, оѡспѣнїе, оѡпованїе, оѡсѣрдїе, заѡтра, оѡголь, оѡтроба, раѡзмъ, оѡши, слѡга.

Ѥ, ѥ ѣсть

Буква Ѥ в церковнославянских текстах в начале и в середине слова тоже выглядит по-разному. В начале слова она большая, широкая: Ѥ, а в конце или в середине слова — маленькая и узкая: ѥ. Кроме того, разные по рисунку Ѥ и ѥ служат для различения на письме одинаково звучащих грамматических форм одного и того же слова.

Прочитайте слова, обращая внимание на правописание буквы Ѥ/ѥ: ѣзеро, сѣло, ѣдинъ, вѣсь, ѣлей, ѣретїкъ, ѣстество.

Прочитайте словосочетания, обращая внимание на различие форм слова при помощи Ѥ и ѥ:

ѣдинъ бо ѣсть Ѡтець ваъшъ
боже Ѡтець наъшихъ

Церковнославянские буквы для заимствованных слов.

Ѣ ѣи, Ѥ ѣи

Буквы Ѣ и Ѥ были введены в церковнославянскую азбуку для заимствованных из греческого языка слов — имен, географических наименований, названий предметов. Эти буквы обозначают каждая по два звука: Ѣ — [кс], Ѥ — [пс].

Прочитайте слова, произнося на месте Ѣ — [кс], а на месте Ѥ — [пс]: самѣонъ, ѣалтїрь, фїніѣъ, ѣенїа, ѣаломъ, ѣлеѣїи, ѣлеѣандрїа.

Ѧ ѣица

Буква Ѧ тоже внесена в церковнославянскую азбуку для слов иностранных. Она имеет два произношения. После звуков [а] и [е] буква Ѧ произносится как [в]: лѡвѡра, пѡвелъ, ѣнгѣнїи, ѣнѡраѣа. В других же случаях Ѧ произносится как [и], тогда над этой буквой обязательно стоит надстрочный знак: мѡро, мѡвѣсеи, кѡрїалъ, сѡмѡлъ, ѣссѡпъ.

Упражнения

1. *Вставьте* в слова подходящие буквы в соответствии с правилами церковнославянского правописания:

(з/с)арѡ, (з/с)вѣзда, пѡ(а/ѡ)съ, (оѡ/Ѣ)тро, л(оѡ/Ѣ)кавий, писѡн(ї/и)ѣ, оѡм(ї/и)рати.

2. *Напишите* слова по-церковнославянски:
яма, всяк, милосердие, Божий, злословит.

3. *Прочитайте* предложения. *Запишите* слово **язык** так, чтобы его написание соответствовало значению в предложении.

Оѡдержи язык твоѡ Ѡ злѡ. (Пс. 33, 14)

Ѣдѡли языков сребро и злато, дѣла рѡкъ чѡловѣческихъ. (Пс. 113, 12)

Глава языков. (Пс. 17, 44)

Возрадетса язык моѡ правдѣ твоѡей. (Пс. 50, 16)

4. *Прочитайте* предложения. *Впишите* в них слово **мир** так, чтобы его написание соответствовало значению в предложении.

Ѣще возможно... со всѣми чѡлѡвѣки мир ѡмѣйте. (Рим. 12, 18)

Цѡрство моѡ нѣсть Ѡ мира сегѡ. (Ин. 18, 36)

Мир дѡмѡ семѡ. (Лк. 10, 5)

Каа бо польза чѡлѡвѣкѡ, Ѣще мир вѣсь прѡвѡращѣтъ, дѡшѡ же своѡ ѡтщѣтитѡ; (Мф. 16, 26)



§1. Как читать по-церковнославянски

Церковнославянский язык — язык книжный. На нем не говорят, а только читают — по книге или наизусть — молитвы, псалмы, Евангелие и другие богослужебные тексты. Во время церковной или домашней молитвы по-церковнославянски читают вслух, слова при этом произносят по особым правилам. Эти правила церковнославянского произношения, как правила произношения любого языка, нужно знать и уметь применять.

Правило первое

По определению свт. Игнатия Брянчанинова, чтецу надлежит читать неспешно и непротяжно, произносить слова отчетливо, внятно.

Правило второе

Чтец должен произносить церковнославянские слова так, как они написаны, ясно прочитывая буквы, которые значатся в этих словах.

Выполнить это правило не так просто, как кажется на первый взгляд. Дело в том, что по-русски мы произносим слова совсем не так, как пишем.

Мы пишем *высота*, а говорим [высатá].

Мы пишем *тепло*, а говорим [т'иплò].

Мы пишем *святой*, а говорим [св'итóй].

Это явление в современном русском языке называется «редукция гласных», т. е. ослабление и изменение звучания гласных звуков.

В церковнославянском чтении редукция гласных недопустима, по-церковнославянски нам следует произносить слова так, как они написаны в тексте:

высогá — [высотá],

теплò — [т'еплò],

святый — [св'атый].

В современном русском языке звонкие согласные на конце слова или перед глухими согласными оглушаются.

Мы пишем *дуб*, а говорим [дúп].

Мы пишем *воз*, а говорим [вòс].

Мы пишем *враг*, а говорим [вра́к] или [вра́х].

Мы пишем *всех*, а говорим [фс'эх].

В церковнославянском чтении оглушение звуков не допускается: нужно произносить слова, четко выговаривая конечный звонкий согласный или звонкий согласный, стоящий в слове перед глухим:

дѣбъ — [дúб],

вòзь — [вòз],

вра́гъ — [вра́г],

всѣхъ — [вс'эх].

Это получится скорее, если вслед за конечным звонким согласным выговаривать, к примеру, коротенький гласный призвук [э]: [дúб^э], [вòз^э], [вра́г^э].

В современном русском языке согласные звуки в слове часто произносятся слитно друг с другом.

Мы пишем *отцу*, а говорим [аццú].

Мы пишем *видится*, а говорим [в'йд'ица].

Мы пишем *притча*, а говорим [пр'йтча].

Мы пишем *сердце*, а говорим [с'ёрца].

Мы пишем *что*, а говорим [штó].

В церковнославянском чтении слитное произношение звуков — «ассимиляция» — не разрешается. Требуется произносить каждый звук отчетливо, не сливая его с другими:

О́тцѣ — [отцѹ́],

вѣ́дитсѧ — [в'ѣд'итс'а],

прѣ́тча — [пр'йтча],

сѣ́рдце — [с'ёрдце],

чтò — [чтó].

В современном русском языке буква *е* под ударением в некоторых случаях читается как [о].

Мы пишем *еще*, а говорим [ищó].

Мы пишем *черный*, а говорим [чóрный].

Мы пишем *зёрна*, а говорим [з'óрна].

Мы пишем *теплый*, а говорим [т'óплый].

В церковнославянском чтении букву *ѣ* под ударением всегда произносят как [е]:

тѣ́плый — [т'ѣплый],

ѣ́ще — [ещѣ́],

чѣ́рный — [чѣрный],

зѣ́рна — [з'ѣрна].

Правило третье

Чтец должен следить за правильностью произношения особых церковнославянских написаний у некоторых слов.

Имена прилагательные и местоимения, оканчивающиеся в Род. и Вин. падежах ед. ч. на -агѡ, -аго, -егѡ, -его: свѣта́гѡ, ѣ́динаго, моегѡ, честна́го — читаются так, как они написаны в тексте. Сравните: по-русски мы пишем — *святого, единого, моего*, а говорим [св'итóва], [ѣид'йнава], [майивó].

Сочетания букв -ѣа, -аа у некоторых существительных читаются как *ия, ая*: лѣтѣ́ргѣа — литургия, григóрѣа — Григория, нѣко́лаа — Николая.

В словах бóгъ, госпóдь и в производных от них словах звук [г] по традиции произносится звонко, но без взрыва, именно так, как его произносят на юге России и на Украине. Чтобы выговорить правильное [г] в этих словах, попробуйте произнести [х], но не глухо, а звучно, с участием голоса.

Упражнения

1. *Прочитайте* слова по правилам церковнославянского произношения:

бóгъ, ча́да, цѣ́рковь, госпóдень, моли́тва, воскресе́нїе, хрѣ́стїа́не, ме́ртвый, благоговѣ́нїе, драга́гѡ, со́лнце, почтò, возврати́тсѧ, се́ла.

2. *Прочитайте* предложения:

Бóгъ ѣ́динъ ѣ́сть. Благослове́нъ бóгъ на́шъ. Госпóдь мнѣ́ по́мощникъ. Гóсподи, благослови́. Сла́ва тебѣ́, бóже на́шъ, сла́ва тебѣ́. Да превыва́ете въ постѣ́ и моли́твѣ́.

3. *Прочитайте* правильным речитативом следующие фрагменты псалмов.

Глаго́лы моѧ́ вѣ́дши, гóсподи, разѡ́мѣи зва́нїе моѧ́. Вонми́ гласѣ́ молѣ́нїа моегѡ́, царю́ мо́й и бóже мо́й, ѣ́кѡ къ тебѣ́ помолю́са, гóсподи. (Пс. 5, 2–3)

Госпóдь о́утвержде́нїе моѧ́, и при́вѣжище моѧ́, и и́збавитель мо́й, бóгъ мо́й, помощникъ мо́й, и о́повѣю на него́: защи́титель мо́й, и ро́гъ спасѣ́нїа моегѡ́, и застѣ́пникъ мо́й. (Пс. 17, 3)

Госпóдь просвѣ́щенїе моѧ́ и спаси́тель мо́й, когѡ́ о́убою́са; госпóдь защи́титель живота́ моегѡ́, ѡ́ когѡ́ о́устрашѣ́са; (Пс. 26, 1)

Не оубоишиса ѿ страха ношнаго, ѿ стрѣлы, летѣща во дни,
ѿ вѣщи во тьмѣ переходѣща, ѿ срѣца и бѣса полуденнаго.

(Пс. 90, 5–6)

Запретилъ еси гврдимъ: проклати оуклонѣющиса ѿ заповѣдей
твоихъ. Ѹими ѿ мене поносъ и оуничиженіе. (Пс. 118, 21–22)

ѿ нападѣніа поношеніе

Основываясь на сведениях из таблицы, объясните значения знаков препинания в данных выше текстах.

Церковнославянские знаки препинания	Соответствующие русские знаки препинания
. точка	. точка
, запятая	, запятая
: двоеточие	: двоеточие
	... многоточие
	; точка с запятой
; вопросительная	? вопросительный знак
˘ кавыки	* знак сноски

§2. Надстрочные знаки

В церковнославянских текстах над словами всегда пишутся надстрочные знаки: знаки ударения и придыхания.

Ударение

Знаком ударения отмечают ударный слог в слове. Важно обращать внимание на место ударения в словах церковнославянского языка, потому что оно не всегда совпадает с местом ударения в соответствующем церковнославянском русском слове: русск. *даруй* — цсл. *дѣрѣи*, русск. *долги* — цсл. *дѣлги*, русск. *придет* — цсл. *прѣидетъ*.

В церковнославянской графике существует три вида ударений. Они различаются лишь своим начертанием и звуковых особенностей не имеют.

Виды ударений

Острое	ставится над гласным в начале или середине слова: пѣтель, сынъ, вѣра, мѡшь, дѣнь.
Тяжелое	ставится над гласным в конце слова: ѣси, менѣ, спаси, николи.
Облеченное	служит для различения на письме одинаково звучащих грамматических форм одного и того же слова: ѿзъ есмь рабъ божій — рабъ (Им. ед. ч.). Боже, спаси души рабъ твоихъ — рабъ (Род. мн. ч.).

Если после слова с тяжелым ударением следует союз либо частица (же, бо, ли) или местоимение в краткой форме (ми, тѣ, ны), то над таким словом ударение переменяется на острое: спаси мѣ, ты же.

Придыхание

Знаком придыхания отмечается всякое слово, начинающееся с гласного. Придыхание ставится над начальной буквой слова: ѣдинъ, ѡставляетъ, исхъсъ, имѣнїе, ѡкв, юноша, ѡгнець.

Упражнения

1. Прочитайте предложения, обращая внимание на постановку ударений в словах.

И сотвори богъ два свѣтила велика: свѣтило великое въ началѣ днѣ, и свѣтило меньшее въ началѣ ноци, и звѣзды. (Быт. 1, 16)

Оуклониса ѿ зла, и сотвори благо. (Пс. 33, 15)

Ѣще во ѿпѣщаете челоуѣкѣмъ согрѣшенїа ѣхъ, ѿпѣститъ ѣ вамъ Ѡтець вашъ небесный. (Мф. 6, 14)

Праведницы просвѣтятся ѣкѣ солнце въ царствїи Ѡца ѣхъ. (Мф. 13, 43)

2. Прочитайте слова, расставьте над ними знаки ударения (острое или тяжелое) и придыхания:

земла, владыка, оумъ, трава, языкъ, градъ, Отца, радѣиса.

3. Прочитайте названия растений из Псалтири. Расставьте в словах ударения и придыхания. О неизвестных наименованиях и расстановке в них ударений *справьтесь* в словаре.

Вїноградъ, вссѣпъ, кедръ, маслина, пшеница, смоковь, тернїе, фїнїзъ, черничїе.

§3. Титла, паерок

Некоторые церковнославянские слова намеренно сокращаются, т. е. пишутся с пропуском букв. При этом над словом ставится знак сокращения — *титло*. Титло выносят над словами священными, обозначающими предметы особо почитаемые, а также над некоторыми часто встречающимися словами.

Титла различают *простые* и *буквенные*.

Буквенные титла, помимо знака сокращения, содержат в себе выносную букву, по имени которой они и названы:

- ⤴ «слово-титло»
- ⤴ «добро-титло»
- ⤴ «глаголь-титло»
- ⤴ «он-титло»
- ⤴ «рцы-титло»
- ⤴ «червь-титло»

Слова, встречающиеся под титлом наиболее часто:

Простое титло		
а́ггъ — а́нгелъ	мѣ́рїа — ма́рїа	сѣ́тъ — свѣ́тъ
бѣ́тъ — бо́гъ	мѣ́ти — ма́ти	сѣ́лнце — со́лнце
глаго́лати — глаго́лати	мѣ́тва — моли́тва	сѣ́съ — спа́съ
дѣ́хъ — дѣ́хъ	мѣ́чнкъ — мѣ́ченикъ	сѣ́нъ — сы́нъ
дѣ́ша — дѣ́ша	не́бо — не́бо	цѣ́рь — ца́рь
дѣ́ва — дѣ́ва	о́тець — о́тець	цѣ́ковь — це́рковь
и́ссъ — и́ссъ	сѣ́тителъ — свѣ́тителъ	чѣ́лвкъ — челоуѣ́къ
Буквенное титло		
а́плъ — апо́столъ	гѣ́дъ — госпо́дъ	прѣ́бный — преподо́бный
блѣ́тъ — благода́тъ	ѣ́влїе — ѣ́вангелїе	прѣ́рокъ — проро́къ
бѣ́ца — богоро́дица	за́ — зачало́	трѣ́ца — трѣ́ница
вѣ́лка — влады́ка	крѣ́тъ — крѣ́стъ	хрѣ́тосъ — хрѣ́тосъ
воскрѣ́нїе — воскре́сенїе	млѣ́тъ — мило́сть	цѣ́твїе — ца́рствїе

Паерок — надстрочный знак, иногда замещающий букву в предлогах и приставках: прѣ́д Ѡте́цѣмъ, и́зъати, во́зъ бла́га.

Упражнения

1. Прочитайте данные слова: бѣ́жтвенный, блѣ́женъ, вѣ́лца, крѣ́тъ, крѣ́тителъ, млѣ́дїе, прѣ́бникъ, цѣ́тво, чѣ́тнїй, нѣ́ла, и́мкъ, прѣ́нѣ.

Слова для подсказки: милосѣ́рдїе, честнѣ́й, божѣ́ственный, крестѣ́тителъ, ца́рство, влады́чица, и́ма рекъ, недѣ́ла, бла́женъ, пра́ведникъ, прѣ́снѣ.

2. Поставьте под титло слова:

апо́столъ, госпо́дъ, о́тець, ма́ти, сы́нъ, це́рковь, бо́гъ, а́нгелъ, крѣ́стъ, и́ссъ, хрѣ́тосъ, богоро́дица.

Содержание

<i>Введение</i>	
Церковнославянский язык и путь Богопознания	3
<i>Урок 1</i>	
§1. Церковнославянская азбука ..	9
§2. Трудности церковнославян- ской азбуки	10
<i>Урок 2</i>	
§1. Как читать по-церковносла- вянски	16
§2. Надстрочные знаки	20
§3. Титла, паерок	22
§4. Изображение чисел в церков- нославянской графике	24
<i>Урок 3</i>	
§1. Слова церковнославянско- го языка, их происхождение и значение	29
§2. Изменение значений церков- нославянских слов в русском языке	32
§3. Звуковые особенности церков- нославянских слов	34
<i>Урок 4</i>	
ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ	
§1. Грамматические свойства име- ни существительного	42
§2. Изменение имен существи- тельных по числам	42
§3. Изменение имен существи- тельных по падежам	45
§4. Типы склонения имен существи- тельных	47
<i>Урок 5</i>	
ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ	
§1. Первое склонение имен суще- ствительных	50
§2. Второе склонение имен суще- ствительных	56
§3. Чередование согласных при склонении имен существи- тельных	60
<i>Урок 6</i>	
ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ	
§1. Третье склонение имен суще- ствительных	64
§2. Четвертое склонение имен су- ществительных	67
<i>Урок 7</i>	
МЕСТОИМЕНИЕ	
§1. Местоимение и его значения ..	75
§2. Личные местоимения 1-го и 2-го лица и возвратное место- имение <i>себѣ</i>	79
§3. Личные местоимения 3-го лица	83
§4. Местоимения <i>ѣже, ѣже, ѣже</i> ...	88
<i>Урок 8</i>	
ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ	
§1. Грамматические свойства име- ни прилагательного	92
§2. Склонение кратких имен при- лагательных	95

§3. Склонение полных имен при- лагательных	100
§4. Степени сравнения имен при- лагательных	108

Урок 9

ИМЯ ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ

§1. Имя числительное и его значе- ния	115
§2. Склонение количественных числительных	117
§3. Склонение порядковых числи- тельных	122

НАРЕЧИЕ

§4. Наречие и его значения	124
----------------------------------	-----

Урок 10

ГЛАГОЛ

§1. Грамматические свойства гла- гола	127
§2. Глагол в настоящем и простом будущем времени	130
§3. Глаголы архаического спря- жения	134
§4. Глагол в сложном будущем времени	138

Урок 11

ГЛАГОЛ

§1. Глагол в прошедшем времени ..	142
§2. Глагол в аористе	144
§3. Трудные случаи спряжения аориста	148
§4. Глагол в имперфекте	153

Урок 12

ГЛАГОЛ

§1. Глагол в перфекте	159
§2. Глагол в плюсквамперфекте ..	163
§3. Глагол в повелительном на- клонении	166
§4. Глагол в желательном накло- нении	170
§5. Глагол в сослагательном на- клонении	173

Урок 13

ПРИЧАСТИЕ

§1. Грамматические свойства при- частия	178
§2. Склонение действительных причастий настоящего време- ни	181
§3. Склонение действительных причастий прошедшего вре- мени	188
§4. Склонение страдательных причастий настоящего и про- шедшего времени	194

Урок 14

ПРОСТОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

§1. Подлежащее и сказуемое	197
§2. Второстепенные члены пред- ложения	201
§3. Дательный самостоятельный ..	204

Урок 15

СЛОЖНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

§1. Сложносочиненные предло- жения	207
§2. Сложноподчиненные предло- жения	209
§3. Придаточные цели в церков- нославянском языке	213
§4. Придаточные условия в цер- ковнославянском языке	215

Контрольные работы

Контрольная работа № 1 (уроки 1, 2, 3)	219
Контрольная работа № 2 (уроки 4, 5, 6, 7)	223
Контрольная работа № 3 (уроки 8, 9, 10, 11)	234
Контрольная работа № 4 (уроки 12, 13, 14, 15)	242
<i>Словарь</i>	248
<i>Список рекомендуемой литера- туры</i>	268

Учебное издание

МИРОНОВА ТАТЬЯНА ЛЕОНИДОВНА
ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫК
*Грамматика, упражнения,
контрольные работы, словарь*

Редакторы *Л. П. Медведева, В. В. Белокопытова*
Художник *Д. В. Поляков*
Технический редактор *З. С. Кондрашова*
Корректор *Т. К. Четвергова*
Верстка *М. А. Алимцев*

Подписано в печать 18.11.2013. Формат 70х90/16.
Печать офсетная. Тираж 10 000 экз. Заказ №

Издательство Московской Патриархии
Русской Православной Церкви
119435, Москва, ул. Погодинская, д. 18

Оптовый отдел: (499) 246-20-85, 246-52-08
Магазин на ул. Погодинская: (499) 245-30-68
Магазин на ул. Бакунинская: (499) 246-25-35
E-mail: books@rop.ru
Сайт Издательства: www.rop.ru